



Colloque international Traducteurs à l'œuvre

Approches ergonomiques
des pratiques professionnelles
et des formations de traducteurs

5 et 6 mars 2015

Université Stendhal Maison des langues



AFFUMT



Le colloque est organisé par le Groupe de recherche multilingue en traduction spécialisée (GREMUTS), membre de l'unité de recherche ILCEA4 de l'université Stendhal, en coopération avec l'Institut de traduction et d'interprétation (IUED) de l'Université des sciences appliquées de Zurich (ZHAW), avec le soutien de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT) et de la Société française des traducteurs (SFT).

Comité scientifique

Erik Angelone, Kent State University, États-Unis
Maureen Ehrensberger-Dow, Université des sciences appliquées de Zurich, Suisse
Cécile Frérot, Université Stendhal Grenoble 3
Nicolas Froeliger, Université Paris VII Diderot
Elisabeth Lavault-Olléon, Université Stendhal Grenoble 3
Gary Massey, Université des sciences appliquées de Zurich, Suisse
Sharon O'Brien, Dublin City University, Irlande
Jean Soubrier, Université Lumière Lyon 2

Comité d'organisation

Elisabeth Lavault-Olléon, Université Stendhal Grenoble
Cécile Frérot, Université Stendhal Grenoble
Caroline Rossi, Université Stendhal Grenoble
Maureen Ehrensberger-Dow, Université des sciences appliquées de Zurich, Suisse
Gary Massey, Université des sciences appliquées de Zurich, Suisse

Traducteurs à l'œuvre : approches ergonomiques des pratiques professionnelles et des formations de traducteurs

5-6 mars 2015, Université Stendhal Grenoble

La traduction est désormais considérée comme un système complexe englobant non seulement des acteurs et des compétences multiples mais aussi des interactions homme-machine et des facteurs environnementaux. Les traducteurs professionnels doivent remplir une multitude de tâches qui exigent des compétences linguistiques de compréhension et de production, des compétences avancées en extraction et gestion de l'information et un haut niveau de compétence dite instrumentale pour à la fois interagir avec les clients, manipuler des outils, sélectionner les sources d'information et gérer les contraintes organisationnelles. Ils travaillent dans l'urgence et évoluent dans un environnement de plus en plus informatisé, conçu pour augmenter la productivité, améliorer la cohérence et réduire les coûts.

Les différents facteurs qui ont une influence sur le travail, le bien-être, l'identité et le perfectionnement des traducteurs méritent d'être analysés. Pour aborder l'activité du traducteur au travail, la perspective ergonomique fournit un cadre pertinent qui permet d'analyser les aspects cognitifs, physiques et organisationnels des pratiques professionnelles et de la formation initiale ou continue.

En 2010, l'université Stendhal a organisé à Grenoble un colloque qui a ouvert la voie à l'exploration des nombreuses interfaces entre la traduction et l'ergonomie. Cinq ans plus tard, il est temps de faire un bilan et d'étudier comment la situation a évolué d'un point de vue ergonomique, que ce soit au niveau des recherches en traductologie, des pratiques professionnelles ou de la formation des traducteurs.

Le principal objet du colloque est la traduction professionnelle vue sous l'angle de l'ergonomie ainsi que les implications de cette perspective sur les pratiques professionnelles et sur la formation. Il s'agit d'étudier la façon dont les nouvelles conditions de travail et les modifications de l'environnement professionnel influent sur les traducteurs et sur leurs performances, et comment ces changements peuvent être abordés aux différents niveaux de la formation initiale ainsi qu'en formation continue.

Les axes du colloque sont les suivants:

1. *Ergonomie cognitive, physique ou organisationnelle appliquée à la traduction :*
2. *Impact ergonomique des technologies sur les traducteurs et leurs pratiques*
3. *Effets des technologies et pratiques sur la qualité des traductions*
4. *Formation des traducteurs et ergonomie*

JEUDI 5 MARS 2015 – matin / THURSDAY 5 MARCH – morning

Salle Jacques Cartier, Maison des Langues et des Cultures

8.45	Accueil et inscriptions Welcome and Registration	
9.00	Ouverture du colloque / Opening of the conference	Elisabeth Lavault-Olléon Gary Massey
Le traducteur à l'œuvre : Cadrage ergonomique Translators at Work : Ergonomic Framework Président : Gary Massey		
9.15	Traduction et ergonomie : cadre et perspectives de recherche en traductologie	Elisabeth Lavault-Olléon Université Stendhal Grenoble, France
9.45	Cognitive Ergonomics at Translators' Workplaces: Initial Results of an International Survey	Maureen Ehrensberger-Dow, Andrea Hunziker Heeb, Ursula Meidert, Silke Neumann, Heidrun Becker Zurich University of Applied Sciences, Switzerland
10.45	<i>Pause</i>	
Compétences du traducteur et ergonomie Translator Competence and Ergonomics Président : Elisabeth Lavault-Olléon		
11.15	TAO et formations de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs	Cécile Frérot & Lionel Karagouch Université Stendhal Grenoble, France
11.45	Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition. The Acquisition of the Instrumental Sub-Competence and the Acceptability of Translations	Anna Kuznik & Christian Olalla-Soler, (PACTE), Uniwersytet Wrocławski, Pologne / Universitat Autònoma de Barcelona, España
12.15	Recherche d'informations sur Internet – influence de la langue et de l'expérience professionnelle	Leena Salmi & Aline Chevalier Université de Turku, Finlande Université de Toulouse, France
13.00	<i>Déjeuner</i>	

JEUDI 5 MARS - après-midi / THURSDAY 5 MARCH – afternoon

Salle Jacques Cartier, Maison des Langues et des Cultures

Utilisation des corpus dans la formation des traducteurs The Use of Corpora in Translation Training		
Présidente : Cécile Frérot		
14.00	L'utilisation des corpus électroniques chez le futur traducteur professionnel : quand ? comment ? pour quoi faire ?	Rudy Loock Université Charles de Gaulle Lille 3, France
14.30	Le traducteur face aux Contextes Riches en Connaissances : retour d'expérience	Aurélie Picton, Amélie Josselin-Leray & Emmanuel Planas Université de Genève, Suisse/ Université Toulouse 2 / Université Catholique de l'Ouest, Angers, France
15.00	Evaluation of a Corpus-based Translation Tool from an Ergonomic and Usability Perspective	Lincoln P. Fernandes, Rossana Cunha, Lizandra Vergara & Lais Machado Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil
15.30	<i>Pause</i>	
Assurance qualité et ergonomie organisationnelle Quality Assurance and Organisational Ergonomics		
Présidente : Caroline Rossi		
16.00	Ergonomie organisationnelle. La place et le sens de l'activité de traduction dans les processus de travail dans des compagnies de traduction polonaises à Wrocław	Anna Kuznik Uniwersytet Wrocławski, Pologne
16.30	Translation Professionals as Networkers: An empirical study of quality in professional translation	Melanie Foedisch University of Manchester, UK

VENDREDI 6 MARS 2015 - matin / FRIDAY 6 MARCH 2015 - morning

Salle Jacques Cartier, Maison des Langues et des Cultures

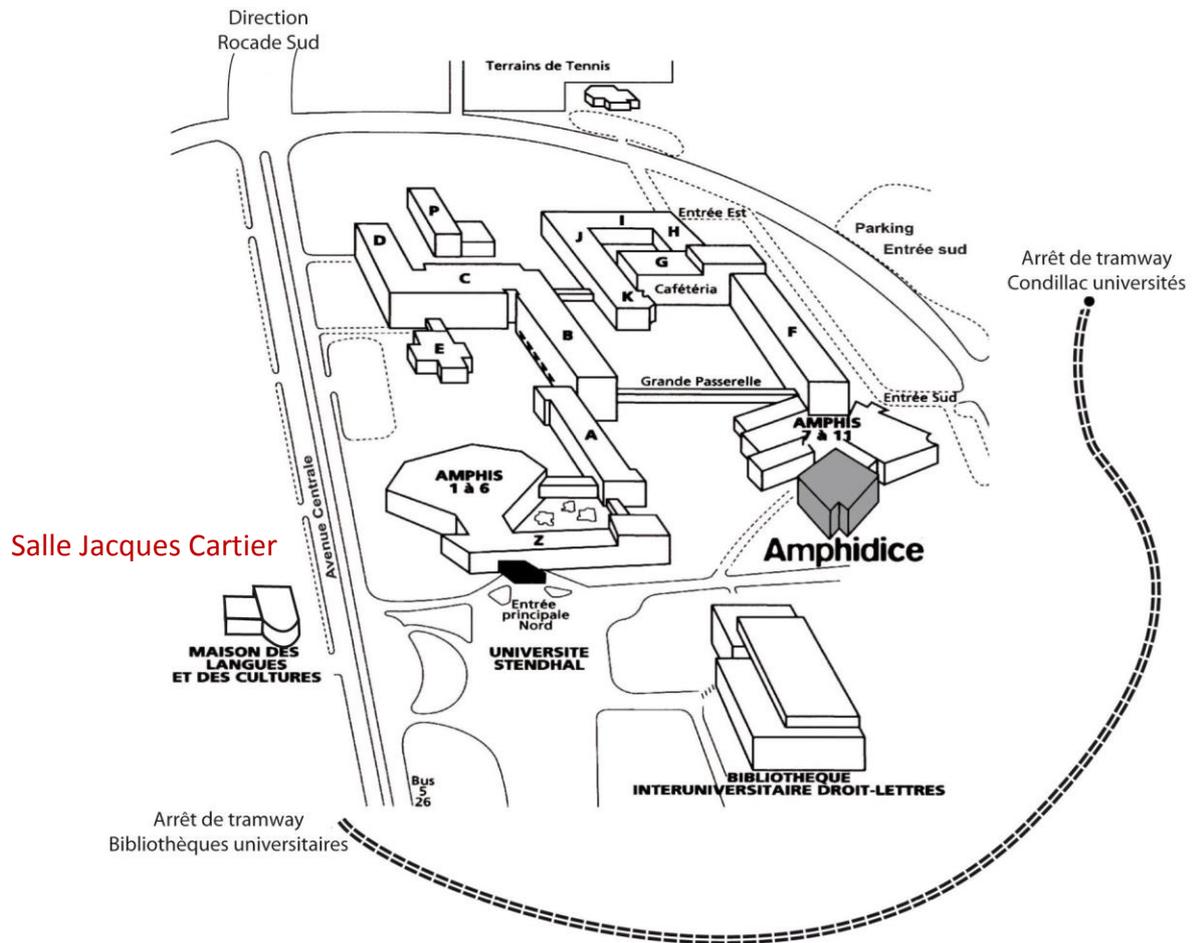
Ergonomie physique chez les traducteurs Physical Ergonomics for Translators		
Présidente : Sharon O'Brien		
9.00	Interpreters and Translators' Occupational Health and Safety in Latvia	Helēna Gizeleza & Larisa Engelson University of Latvia, Latvian Association of Interpreters and Translators
9.30	Physical Ergonomics at Translators' Workplaces: Findings from Ergonomic Workplace Assessments and Interviews	Ursula Meidert, Silke Neumann, Annina Meyer, Heidrun Becker Zurich University of Applied Sciences, Switzerland
10.00	Office Ergonomics and Related Aspects: How Translators Can Stay Healthy when Using a Computer all Day Long	Lucia Peters-Geiben Ergonomics Correspondent European Commission - DGT
10.30	<i>Pause</i>	
L'impact des technologies sur les pratiques des traducteurs The Impact of Technology on Translation Practices		
Présidente : Elisabeth Lavault-Olléon		
11.00	Ergonomie cognitive de la post-édition de traduction automatique : enjeux pour la qualité des traductions	Hanna Martikainen & Natalie Kübler Centre Cochrane Français / Université Paris Diderot, France
11.30	Nouvelles technologies, nouveaux rapports au travail : (r)évolutions ergonomiques chez les traducteurs	Anne-Marie Robert SFT, Société française des traducteurs
12.00	Le portail terminologique collaboratif : un outil de partage des connaissances d'aujourd'hui	Michel Rochard / Caroline Champsaur , Division de la traduction, OCDE, Paris, France
12.30	<i>Déjeuner</i>	

VENDREDI 6 MARS - après-midi / FRIDAY 6 MARCH - afternoon

Salle Jacques Cartier, Maison des Langues et des Cultures

Technologies émergentes pour le traducteur Emerging technology for the Translator's Workplace		
Présidente : Maureen Ehrensberger-Dow		
14.00	Kanjingo: Considering the Ergonomics of Mobile Apps for Post-Editing	Sharon O'Brien, Joss Moorkens, Joris Vreeke, Reinhard Schäler Dublin City University /University of Limerick, Ireland
14.30	There be Dragons – myths and realities about Automatic Speech Recognition systems for professional translators	Dragos Ciobanu, University of Leeds, UK
15.00	Table-ronde finale – Final Panel, chaired by Gary Massey, ZHAW “Implications and future directions”	<i>Elisabeth Lavault-Olléon (AFFUMT)</i> <i>Florence Lesur (SFT)</i> <i>Lucia Peters-Geiben (DGT)</i> <i>Michel Rochard (OCDE)</i>
16.00	Goûter et clôture du colloque Tea-time and end of conference	

Plan de l'Université Stendhal Grenoble 3



Contacts

Elisabeth LAVAUT-OLLÉON : Elisabeth.Lavault (at) u-grenoble3.fr

Maureen EHRENSBERGER-DOW : ehre (at) zhaw.ch